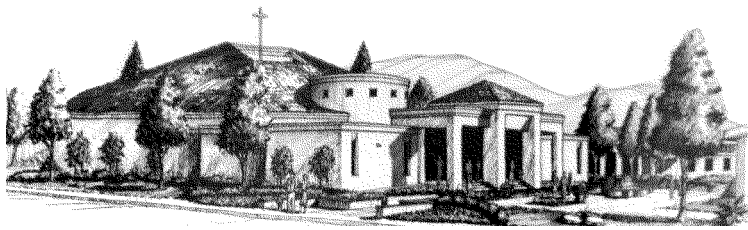


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第四主日  
主曆二〇一五年十二月二十日

## 教唱欄

慈悲禧年主題曲對經

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

♩: 0 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經一：如同天父 滿懷慈悲！ 如同天父 滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 2 3 | 4 3 2 3 - ||

對經二：祂的 仁慈永 遠 常存。

## 讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

### 女人，妳們是蒙祝福的！

路加福音以若翰洗者不平凡的誕生，帶出另一個更不平凡的耶穌基督的誕生。這個重要時辰的來臨，有如一天的早晨，充滿美感、詩意、喜樂和希望。路加是個藝術家，四部福音以他寫得最有美感；這一幕，他安排了兩個女性做主角，用讚美詩去歌頌天主的仁慈，提也不提她們的丈夫。就讓我們跟隨路加，從兩個女人身上做反省。

福音這樣記載：「瑪利亞……急忙趕往猶大山區的一座城去。」為甚麼要如此匆忙？從前有人認為是聖母急於前往幫助她的表姊，匆忙是愛德的急切表現，可是路加大概另有體會。若翰洗者的父親是司祭，當司祭的並非貧窮，他的家裡定有傭人，況且聖母只住了三個月，若翰還沒出世就走了；要是真的幫忙，她就應多留一些時間。路加寫得好就是「急忙」這兩個字，他把聖母的性格活現出來。後代基督徒對聖母有錯誤的投射，把她想像成皇后一樣，出入有侍女陪同，儀態萬千，認為這才適合聖母的身分。但歷史的事實並非如此，聖母許配給木匠若瑟，當時也有門當戶對這回事；木匠是個窮人，嫁給窮人的，大概本身都是窮的。因此「匆忙」的動作是勞動婦女的特性，不慣勞動的人，一匆忙便會出錯或失儀。路加筆下的聖母是一個勤勞的女人，她的「匆忙」有特別的意義，就是她願意趕快把福音的喜訊與人分享。「匆忙」是自然、不做作的流露。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們要像聖母，做個與人分享福音喜訊的人，真正的喜訊是不應獨享的。喜訊本身有一份催迫力，像保祿說：「若我不傳福音，我就有禍了。」這個喜訊，不在於老年懷孕或是貞女神奇地生子，而是在於天主降生成人，居住在我們中間。

當然傳喜訊是要犧牲的，麗莎住在近耶路撒冷的山區，從納匝肋要走上數天才到達，途中還要經過不太安全的撒瑪黎雅區，那就是傳福音要背的十字架，正如我們傳喜訊的時候，也不時會經驗到不禮貌的對待。

當聖母抵達時，麗莎的胎兒就在腹中跳躍，大概不是因為聽到聖母問安，其實路加想說明，耶穌的臨在，才是喜樂的原因。讓我們效法聖母懷著耶穌探訪別人，心懷基督的人，肯定能為人帶來喜樂和平安。

至於麗莎，從她的讚美詩，我們可以看到她的優點，也感受到路加對女人的尊重。女人在猶太社會的地位甚低，舊約也常常將女人看成罪惡的來源，因為是厄娃首先引亞當犯罪。路加透露天主的啟示：「女人是蒙受祝福的」。因為聖母的答應，救恩才揭開序幕。假如舊約認為女人帶來罪惡，起碼路加福音強調女人帶來祝福，帶來天主的救恩。

不少人認為女人心胸狹隘，對比自己美麗、能幹、幸福的女人，不會稱讚，只會妒忌。可是，路加對女人卻有另外的體會，他筆下的麗莎並沒有妒忌聖母那麼幸運當上救主的母親，她滿足於天主所賜的恩寵，並為聖母得到更大的恩寵而高興：「妳在女子中是蒙祝福的！」一個女人能夠讚美別的女人是很有了不起的，路加寫出女人高貴的一面。

謙下的人會得到上主特別的祝福。我們也有經驗，妒忌使人不快樂、不自由，不能逍遙地欣賞生命的豐富與美好。麗莎謙下的讚美詩，成為千秋萬世聖徒津津樂道的禱文。我們頌唸聖母經：「女中爾為讚美，爾胎子耶穌並為讚美」的時候，不要忘記是一位謙下女子對別人的讚美，對天主恩寵的歌頌。

在將臨期的尾聲，讓我們效法聖母內心有催迫感，願與人分享福音的喜訊，效法她懷著基督探訪別人；效法麗莎歌頌天主的恩寵，以謙下的心，欣賞天主在別人身上所做的工程。

# 主日彌撒

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 我們來到上主的聖殿

E♭ (Cm) 4/4 Moderato

李振邦

1 2 | 3 3 5 3 5 | 6 3 - 0 | 5 6 i 7 6 | 5 6 5 - |  
1、我們 來到上主的 聖殿， 圍繞天父的 祭 壇，  
2、我們 信賴上主的 諾言， 從這黑暗的 深 淵，  
3、我們 歌頌上主的 慈善， 擺脫罪惡的 牽 連，  
0 6 i 7 | 6 - - 0 | 5 6 3 2 1 2 | 3 - 6 - | 6 - - ||  
1、歡欣歌 唱， 期 待救恩的 來 臨。  
2、抬頭仰 望， 等 候上主的 救 援。  
3、一心仰 望， 期 待救主的 聖 誕。

© 天主教台灣地區主教團

詞：孫靜潛 © 1970 將臨期進堂詠

This edition MMIX 天主教香港教區

曲：李振邦 1923-1984 © 1970 台北

讀經一：

恭讀米該亞先知書

五，1~4a

上主這樣說：「厄弗辣地區的伯利恆啊！你在猶大的城鎮中雖然是最小的，但是，將來必有一位從你那裡出生，來統治以色列，祂的來歷源於亙古，從太初就存在。」

因此，上主將遺棄他們，直到那孕婦生下一個兒子。然後他弟兄中的遺民必將歸來，與以色列子民團聚。祂必卓然屹立，以上主的能力，和上主祂的天主之名的權威、牧放自己的羊群。他們將安享太平，因為祂必大有權勢，直達地極。祂本人將是和平！

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七九

答： F 4/4 虔敬、憂傷

♩ = 120

朱健仁 曲

6 3 - 3 | 6 - 3 - | 5 - - 6 | 5 3 - 3 | 2 3 - 1 | 2 - -  
上主，請 彰 顯 祢 的 威能，（來 拯救 我 們。）  
2 | 2 3 - 5 | 6 - - - | 6 - - ||  
來 拯救 我 們。

領：

- 一、以色列的牧者，請留心細聽，坐在革魯賓之上者，求祢大顯光榮，請彰顯祢的威能，（來拯救我們，請彰顯祢的威能，）來拯救我們。
- 二、萬有的天主，求祢回顧，從高天垂顧這葡萄樹。求祢保護祢親手種植的園圃，照顧祢親自培育長大的小樹。
- 三、願祢的手扶持祢特選的人，祢親自撫養的子民。  
從此，我們不再背離祢，讓我們生存，呼求祢的聖名。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十，5~10

弟兄姊妹們：基督一進入世界便說：「犧牲與祭品已經不是祢所要的，祢卻為我預備了一個身體；全燔祭和贖罪祭，

已經不是祢所喜歡的，於是我說：天主，我來了！關於我，書卷上已有記載：天主！我來是為承行祢的旨意。」基督首先說：「犧牲和祭品，全燔祭和贖罪祭，已經不是祢所要的，不是祢所喜歡的」，雖然這一切都是按照當時的法律所奉獻的；然後祂又說：「天主，我來了，為承行祢的旨意」；由此可見，祂廢除了那舊的祭獻，而以新的替代。天主的旨意，就是讓耶穌基督一次而永遠獻上祂的身體，而使我們得到聖化。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | #4 - 2 | 3 - - |  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。  
6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路  
6 - - | 6 - - | 6 - - | 6 - - ||  
亞。

領：我是上主的婢女，願照祢的話成就於我。

福音：

恭讀聖路加福音

一，39~45

瑪利亞就在那幾天起身，急忙往猶太山地的一座城去，進了匝加利亞的家，就向麗莎問安。麗莎一聽見瑪利亞問安，胎兒就在她的腹中跳躍。麗莎也充滿了聖神，高聲對瑪利亞說：「妳在女子中是蒙祝福的！妳的胎兒也是蒙祝福的。我主的母親來到我這裡，這是我從那裡得來的福氣呢？妳看，妳問安的聲音一進我的耳朵，胎兒就在我腹中歡喜跳躍。那信了上主傳給她的話必要完成的女子，是有福的。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 厄瑪努爾懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -  
1 厄瑪努爾懇求 降臨， 救贖解放上主 子 民；  
2 至高智慧懇求 降臨， 統治萬物協和 萬 民；  
3 以民牧者懇求 降臨， 祢曾給梅瑟頒 法 律；  
4 葉瑟根苗懇求 降臨， 撒殲手中解放 子 民；  
5 達味之鑰懇求 降臨， 大開我眾天上 家 庭；  
6 東方旭日懇求 降臨， 藉主降臨歡慰 眾 心；  
7 萬邦之望懇求 降臨， 團結萬民一志 一 心；

2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -  
 1 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降 臨。  
 2 懇求顯示智慧 路程，指導群生步步 遵 循。  
 3 堅固信友軟弱 身心，教導眾人遵守 誠 命。  
 4 地獄深處拯救 子民，使眾得勝死亡 之 墳。  
 5 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦 徑。  
 6 衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉 黑 影。  
 7 永息兵戈妒嫉 紛爭，充滿世界天賜 和 平。  
 5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||  
 歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪努爾快要 降臨。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：**  
**請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。**  
**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的**  
**會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 祢的名何其神聖

D 4/4 WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3 · 3 2 1 | 6 · 1 · 3 5 | 6 · 6 6 5 | 3 5 ·  
 1. 我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主：  
 2. 我卑 微 猶如一 孩童，但我 知 道從今 以後  
 3. 我宣 揚 天主的 大能，祢為 祢 僕人行 奇事；  
 4. 祢使 饑 餓者饗 美味，使富 有 者空手 而回。  
 5. 祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。  
 3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 · 1 · ||  
 1. 祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。  
 2. 我的 名 將要被 紀念，因眾 人 將稱我 有福。  
 3. 祢將 驕 傲的人 擊潰；祢從 高 位推下 權貴。  
 4. 祢常 念 及祢的 仁慈；祢扶 助 了祢的 子民。  
 5. 我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。  
 1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5 ·  
 祢的 名 何其神 聖 世 代 代 都 頌揚！  
 3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 · 1 ·  
 祢的 仁 慈永遠 常存；祢常 憐 憫祢的 子民。  
 1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - ||  
 祢的 名 何其神 聖。

**出堂曲：** 159 黎明曙光

F 6/4 J=112

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -  
 1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。  
 2、天使 的樂 隊要 歌唱，天國的大門將 要敞開。  
 5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -  
 1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。  
 2、天使 的樂 隊要 歌唱，基督的榮耀將 要彰顯。  
 3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -  
 1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。  
 2、天上與 人 間，在主愛 內歡聚，日後將有不散 筵席。  
 7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||  
 主的 日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

**彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：**

Annie 林求主保佑新生女兒林羽欣平安、健康成長及全家幸福。  
 葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香求靈魂早升天國。  
 王吳書翰率兒子王英超感謝天主恩典。  
 陳昭娥為母親陳張雲卿求靈魂永安、早登天國。  
 孫小艾為母親孫王繼明求靈魂永安及為父親求身體健康。  
 蔡冰芝、蔡冰娜及家人為父親蔡祥裕求平安、早日康復。  
 聖詠團為劉培宜父親劉尚民先生求安息主懷。  
 許肇基、張美華為劉尚民弟兄求安息主懷。  
 陳瑋為父親陳士訓、母親陳劉寶芬祈禱，求安息主懷。  
 蔡冰華、張遠紅率全家為父親蔡祥裕求平安，早日康復。  
 徐岳五為患病在醫院治療的兒子徐誠善求主恩賜早日康復。  
 趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主賜平安健康。  
 Helen 馮高靜為全文偲求靈魂永安、早升天國。  
 全文偲家人為全文偲求靈魂永安、早升天國。  
 Lisa 為爸爸、爺爺奶奶、外公外婆、Eddi Wong 和 Mae Wong 的亡靈求安息主懷。  
 Mary 葛為眼睛、Bosco 張為身體求健康、平安。  
 葛忠芬為葛政的亡靈求安息主懷。  
 聖母軍曉明之星支團為輔助團員全文偲姊求天鄉永福。

**代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：**

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Maria Brett、劉楊老夫人、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝。

**為新亡者祈禱：**胡天寶、劉尚民、陳張雲卿、全文偲、趙雅博神父。

## 教會消息欄

《慈悲面容》：教宗方濟各慈悲特殊禧年詔書  
 05. 禧年將於 2016 年 11 月 20 日基督君王節慶典閉幕。  
 那一天，在封鎖聖門之際，我們將滿懷著對至聖天主聖三的感恩讚頌，因為天主賜予我們如此特殊恩寵的時刻。我們將教會的生活、全人類，以及整個寰宇，交託予基督君王，祈求祂給我們沛降慈悲，如同朝露，好使人人攜手合作，建設更光明的未來。我多麼渴望未來一年都沉浸於慈悲，好使我們能走出去，給一切男女送上天主的良善寬仁！願慈悲芳香洋溢，遍及所有的人——信徒及遠離的人，成為顯示天國已經臨現我們當中的標記！

06.「天主理所當然地以慈悲行事，祂尤其以慈悲顯示祂的大能。」<sup>5</sup> 聖多瑪斯·亞奎納這句話，指出天主的慈悲是天主全能的記號，而非懦弱的標記。為此緣故，其中一篇古老的集禱經教我們這樣祈禱：「天主，祢的寬恕和憐憫，充分顯示祢的全能……。」<sup>6</sup> 在整個人類歷史中，天主經常都是親臨、接近、照顧、神聖和慈悲的那一位。

「緩於發怒又慈悲為懷」，舊約經常用這詞句描述天主的本性。天主在救恩歷史中的許多行動都明確展示天主是慈悲為懷的，因祂常以良善克勝懲罰和毀滅。聖詠以特別方式表達天主的慈悲行徑是何等偉大：「是祂赦免了你的各種愆尤，是祂治癒了你的一切病苦，是祂叫你的性命在死亡中得到保全，是祂用仁慈以及愛情給你作了冠冕」（詠 103:3-4）。另一篇聖詠則更明確地講出天主慈悲的標記：「上主為被欺的人作辯護，上主給饑餓的人賜食物，上主使被囚的人得自由。上主開啟瞎子的眼睛，上主使偃蹇的人直身，上主愛慕那正義的人。上主對旅客加以保護，上主支持孤兒和寡婦，上主迷惑惡人的道路。」（詠 146:7-9）聖詠的作者又說：「祂醫治了心靈破碎的人，也親自包紮了他的傷痕……，上主將謙遜的人扶起，將蠻橫的人貶抑於地。」（詠 147:3, 6）簡而言之，天主的慈悲不是抽象的概念，而是具體的真相，從中，天主如同父親，如同母親，由於從心底牽動著他們對兒女的愛，而揭示了自己的慈愛。如果說這愛是「牽腸掛肚的」，並不誇張。這愛從內心深處自然湧流出來，滿懷慈愛與憐憫、寬仁和慈悲。

07.「因為祂的仁慈永遠常存。」這對經不斷重複於聖詠 136 的每句詩節，為述說天主自我啟示的歷史。由於慈悲，舊約的一切事件滿載深邃的救恩意義。由於慈悲，天主與以色列民同在的歷史成為救恩史。聖詠不斷重複「因為祂的仁慈永遠常存」，看來是要突破時間和空間的幅度，將一切注入愛的永恆奧秘之內。這好像說，不止在歷史，更在永恆之中，人人都常得到天父的慈悲垂視。難怪以色列子民將這篇聖詠列於最重要的慶節詠唱，稱為大哈肋耳（大「阿肋路亞」）。

耶穌受難之前，以這篇慈悲聖詠祈禱。瑪竇福音指出：「耶穌和祂的門徒唱了聖詠，就出來往橄欖山去」（瑪 26:30）。當耶穌建立聖體聖事，作為祂和祂逾越之祭的永恆紀念時，祂把這啟示的卓越行動，象徵性地置於祂慈悲的光亮中。在慈悲的同一背景下，耶穌意識到這愛的偉大奧蹟要在十字架上完成，於是，耶穌進入了祂的苦難及死亡。知道耶穌曾以這聖詠祈禱，為我們作基督徒的，就更為重要，挑戰我們在日常生活中，重複以這讚美之詞來祈禱：「因為祂的仁慈永遠常存。」【未完待續】

5 聖多瑪斯·亞奎納（St. Thomas Aquinas †1274 年），《神學大全》II-II，q.30，a.4。

6 常年期第二十六主日。這集禱經可追溯至 8 世紀《傑拉聖事書》（Gelasian Sacramentary）。

## 佈告欄

### 十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用。

## 天主教聖蓋博谷東區華人團體 主曆二〇一五年聖誕節慶典

### 十二月廿四日（週四）

06:00 PM 至 07:30 PM 聖誕餐會暨摸彩（禮堂）  
07:45 PM 至 08:30 PM 聖誕話劇（聖堂）  
08:30 PM 至 10:00 PM 聖誕節子時彌撒（聖堂）

### 十二月廿五日（週五）

02:00 PM 至 03:00 PM 聖誕節天明彌撒（聖堂）

**聖誕餐會餐券(每張 \$5)已開始發售；尚未訂購者  
請向孫愛珠姊妹或戴慕文(April)姊妹訂購。**

**歡迎教友捐獻摸採禮物或奉獻贊助慶祝活動：有意者  
請洽趙曉明(Sherman)弟兄或李如卿(Alice)姊妹。**

**敬請大家邀請親朋好友一起參加！**

## 慕道班啟事

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課，每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

**歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動**

## 小天使兒童聖詠團啟事

**對象：**5-11 歲小朋友（教友、非教友皆可）。

**內容：**歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。**費用：**免費。

**練唱：**主日下午二時半在二號教室練唱。

**有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335。**

## 堂區消息

- **為親友獻聖誕紅：**這個聖誕節您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。

- **將臨期和好聖事時間表：**12/21 (明天), 7:00 PM, 本堂;  
12/22, 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz; 12/23, 7:30 PM, St. Denis.

- **十二月捐贈項目：**白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

**堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。**

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！